

CINEMA ONLINE

SARBIDE IREKIA - ACCESO LIBRE
FREE ACCESS - ACCÈS LIBRE

قافلة بين
سينمات

ZINEMAGILEEN ARTEAN

9ª Caravana de
cine realizado
por mujeres
Bilbao

MAI 4 - 8 MAY
7 FILMS
24 h

zoom
CHAT
18:00 (CEST) + 5 FILMS
WOMEN
DAYS
www.kcd-ongd.org



KCD
Kulturaren Komunikazioaren Nazionala
ONGD
www.kcd-ongd.org

CINE
INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2020 BILBAO
www.kcd-ongd.org

LEUSKO TALDEKARITZA
GOBIERNO VASCO

E
GARAPENERAKO
LANBIDEK
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIJA ZA RAZNOVRSNA
KOLABORACIJA ZA
EL DESARROLLO

Bizkaia
diputazioa

Universidad
del País Vasco
Euskal Herria
Unibertsitatea

klaketa
afektu
-aketa

CINE
RIZARDAS

golem althondiga

AZIUNA
ZENTRIA
ALHONDIGA
BILBAO

(H)ABIAN

HELDU DA GURE ETXEETARA EMAKUMEEK EGINDAKO ZINEMAREN 9. KARABANA, "ZINEMAGILEEN ARTEAN"

Emakumeek egindako Zinemaren 9. Karabana, "Zinemagileen artean", maiatzaren 4an hasiko da Bilbon, edizio berezi batean. Izan ere, egungo egoera dela eta, Kultura Communication y Desarrollo KCD GGKEtik Karabana online ikustera gonbidatzen zaituztegu.

Maiatzaren 4tik 8ra, "caravanadecinedemujeresbilbao.com" streaming-plataformak zabaldu eta indartuko du emakumeek egindako ikus-entzunezko sorkuntza. Guztira 8 pelikula emango dira irekian zinema sozialeko plataforma berri horretan: 4 film luze, film ertain bat, 2 film labur eta "Emakume mugituzako partaidetzako bideo-tailerra" delakoaren emaitza.

Emakumeek egindako pelikulak erakutsi eta nabarmendu nahi ditugu, beste urte batez, eta emakumeak zinemagintzaren esparruan sartzea sustatu. Klaketa Árabe ekoiztetxea du lankide KCD GGKEak Karabana hau egiteko, eta Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentzia eta Bizkaiko Foru Aldundia ditu laguntzaile.

Honako hauek ikus ditzakegu bederatzigarren edizio honetan: Grezian tomateak hazten, Wagnerren musikak lagunduta; arrain-hazkuntza saharar errefuxiatuen kanpalekuetan; Aljeriako independentzia-gerren sekretuak; Frantziako langile batzuk euren fabrikaz jabetzen, lanpostuari eusteko; Brasilgo ikasle-mugimendua hezkuntza publiko hobea eskatzen; Mexiko eta Montreal bitarteko bidaia klandestinoak; eta iaz Laudion egindako Emakume mugituzako partaidetzako bideo-tailerraren emaitza.

Era berean, Karabanako bost zinema-zuzendariekin zuzeneko saioetara sartu ahal izango zarete online. Emakume horiek euren obrak eta euren lanak hitz egingo digute.

Filmak ikusteko eta zinema-zuzendariekin egin beharreko foroetan parte hartzeko, geure webgunera jo www.kcd-ongd.org

Azkenik, onena opa dizuegu, eta gonbidatzen zaituztegu Emakumeek egindako Zinemaren 9. "Zinemagileen artean" Karabanara. Espero dugu ekimen hau pentsamendu-askatasuna lantzen lagunduko diguten hazietako bat izatea.

J. Carlos Vázquez Velasco
Zuzendaria

Kultura Communication Desarrollo "KCD" GGKE
Bilboko "Film Sozialak" Zinema Ikusezinen Nazioarteko Jaialdia

LLEGA A NUESTRAS CASAS LA 9º CARAVANA DE CINE REALIZADO POR MUJERES "ENTRE CINEASTAS"

El 4 de mayo comienza la edición especial de la 9º Caravana de Cine realizado por Mujeres de Bilbao "Entre Cineastas". Dadas las circunstancias del momento desde Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD os invitamos a ver la Caravana online.

Del 4 al 8 de mayo la plataforma de streaming "caravanadecinedemujeresbilbao.com" servirá para difundir y potenciar la creación audiovisual realizada por mujeres. Un total de 8 películas, cuatro largometrajes, un mediometraje, dos cortometrajes y el resultado del "taller de vídeo participativo para mujeres revoltosas" serán emitidas en abierto en esta nueva plataforma de Cine Social.

Un año más seguimos en el empeño de mostrar películas realizadas por mujeres y ponerlas en valor, promoviendo a su vez la inclusión de las mujeres en el ámbito cinematográfico. KCD ONGD realiza la Caravana en colaboración con la productora Klaketa Árabe y con el apoyo de la Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo y la Diputación Foral de Bizkaia.

En esta novena edición veremos crecer tomates en Grecia con la ayuda de la música de Wagner; la cría de peces en los campamentos del refugio saharauí; los secretos de la guerra de independencia argelina; cómo un grupo de personas asume la propiedad de una fábrica para no perder su trabajo en Francia; al movimiento estudiantil brasileño exigiendo una mejor educación pública; un viaje clandestino entre México y Montreal; y el resultado del Taller de vídeo participativo para mujeres revoltosas realizado en Audio el año pasado.

Asimismo, podréis tener también acceso online a las sesiones en directo con cinco directoras de cine de la Caravana, mujeres que nos hablarán de su obra y su trabajo.

Para acceder a las películas y participar en los foros apuntate en nuestra www.kcd-ongd.org

Solo nos queda desearos lo mejor e invitaros a la 9º Caravana de Cine realizado por Mujeres "Entre Cineastas". Esperamos que ésta sea una de esas semillas que nos ayuden a cultivar la libertad del pensamiento.

J. Carlos Vázquez Velasco
Director

Kultura Communication Desarrollo "KCD" ONGD
Festival Internacional de Cine Invisible "Film Sozialak" de Bilbao

"AMONG FILMMAKERS" THE 9TH CARAVAN OF FILMS MADE BY WOMEN COMES TO OUR HOMES

This special edition of the 9th Caravan of Films made by Women of Bilbao "Among Filmmakers", begins on 4th May. Given the circumstances of the moment, from Kultura Communication and Development KCD NGOD we invite you to watch the Caravan online.

From 4th to 8th May the streaming platform "caravanadecinedemujeresbilbao.com" will serve to spread and promote audio-visual creations made by women. A total of 8 films, four full-length, one medium length, two short films and the "participatory video workshop for unruly women", will be shown in the open air on this new Social Cinema platform.

Yet another year we continue to strive to show and extol the value of films made by women, promoting in turn the presence of women in the film industry. KCD NGOD carries out the Caravan in collaboration with the production company Klaketa Árabe and with the support of the Basque Agency for Cooperation and Development and the Provincial Council of Biscay.

In this ninth edition we will see tomatoes growing in Greece with the help of the music of Wagner; the fish farming in the Saharan refugee camps; the secrets of the Algerian war of independence; how a group of people in France take over the ownership of a factory so as not to lose their jobs; the Brazilian student movement demanding better public education; a clandestine trip between Mexico and Montreal; and the result of the Participatory Video Workshop for Unruly Women held in Audio last year.

You will also have online access to live sessions with five film directors of the Caravan, women who will talk about their productions and their work.

To access the films and the forums, please visit our web www.kcd-ongd.org

It only remains for us to wish you the best and invite you to the 9th Caravan of Films made by Women "Among Filmmakers". We hope this will be one of those seeds that help us to cultivate freedom of thought.

J. Carlos Vázquez Velasco
Director

Kultura Communication Desarrollo "KCD" ONGD
International Invisible Film Festival "Film Sozialak" of Bilbao

LA 9ÈME CARAVANE DE FILMS RÉALISÉS PAR DES FEMMES, "ENTRE CINÉASTES", ARRIVE DANS NOS FOYERS

Le 4 mai commence l'édition spéciale de la 9ème Caravane de Films réalisés par des Femmes, "Entre Cinéastes", de Bilbao. Compte tenu des circonstances du moment, Kultura Communication and Development KCD ONGD vous invite à voir la Caravane en ligne.

Du 4 au 8 mai, la plateforme streaming "caravanadecinedemujeresbilbao.com" servira à diffuser et à valoriser la création audiovisuelle réalisée par des femmes. Au total, 8 films - 4 longs métrages, 1 moyen métrage, 2 courts métrages - et le résultat de "l'atelier vidéo participatif pour femmes indociles", de manière ouverte sur cette nouvelle plateforme de Cinéma Social.

Une année de plus, nous poursuivons nos efforts pour montrer des films réalisés par des femmes et les valoriser, tout en favorisant l'inclusion des femmes dans le monde cinématographique. KCD ONGD réalise la Caravane en collaboration avec la productrice Klaketa Árabe et avec le soutien de l'Agence Basque de Coopération au Développement et du Conseil Provincial du Bizkaia.

Cette neuvième édition nous permettra de découvrir comment des tomates poussent en Grèce aidées par la musique de Wagner; la pisciculture dans les camps de réfugiés sahraouis; les secrets de la guerre d'indépendance algérienne; comment un groupe de travailleurs s'approprie une usine en France, pour ne pas perdre leurs emplois; le mouvement étudiant brésilien exigeant une meilleure éducation publique; un voyage clandestin entre le Mexique et Montréal; et le résultat de l'atelier vidéo participatif pour femmes indociles, tenu à Audio l'année dernière.

En outre, vous pourrez accéder en ligne aux séances en direct avec cinq réalisatrices de la Caravane, des femmes qui nous parleront de leur travail et de leurs œuvres.

Pour accéder aux films et aux forums avec les réalisatrices, veuillez visiter notre web www.kcd-ongd.org

Il ne nous reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir et nous vous invitons à la 9ème Caravane de Films réalisés par des femmes, "Entre Cinéastes". En espérant semer ainsi des graines qui nous aident à cultiver la liberté de pensée.

J. Carlos Vázquez Velasco
Directeur

Kultura Communication Desarrollo "KCD" ONGD
Festival International du Film Invisible "Film Sozialak" de Bilbao

JOSEPHINE BAKER THE STORY OF AN AWAKENING

ILANA NAVARO

 zoom > 05/04 18:00 h. Bilbao (CEST)
ILANA NAVARO



- > Dokumentala. Suitza, 2018, 52 min.
J.B. ingelesez; azpigituluak gaztelaniaz.
- > Documental. Suiza, 2018, 52 mins.
V.O. Inglés, subtitulada al castellano.
- > Documentary. Switzerland, 2018, 52 mins.
V.O. English, subtitled in Spanish.
- > Documentaire. Suisse, 2018, 52 min.
V.O. Anglais, sous-titré en espagnol.



Miarritzeko FIPACOC jaialdiko sail ofizialerako sailkatua, 2019; Bruselako Jazz Jaialdiko sail ofizialerako sailkatua, 2019.

Selección Oficial del FIPADOC de Biarritz, 2019; Selección Oficial del Festival de Jazz de Bruselas, 2019;

Official Selection of the FIPADOC of Biarritz, 2019; Official Selection of the Brussels Jazz Festival, 2019.

Sélection Officielle du FIPADOC de Biarritz, 2019; Sélection Officielle du Festival de Jazz de Bruxelles, 2019.

Nola iritsi zen Missouriko neskatila beltz txi-ro bat Pariseko erregina izatera, ondoren Frantziako Erresistentziarekin bat egiteko eta, azkenik, bere ametsetako familia sortzeko, "Ortzadarraren Tribua", munduko lau bazterretako hamabi haur seme-alabatza hartuta? Hori da Josephine Baker lehenengo megaizar beltzaren historia ikaragarria.

¿Cómo una pobre niña negra de Missouri se convirtió en la Reina de París, antes de unirse a la Resistencia Francesa y finalmente crear la familia de sus sueños "La Tribu del Arco Iris", adoptando doce niños de cuatro rincones del mundo? Esta es la fabulosa historia de la primera superestrella negra, Josephine Baker.

How did a poor black girl from Missouri become the Queen of Paris, before joining the French Resistance and finally creating the family of her dreams "The Rainbow Tribe", by adopting twelve children from four corners of the world? This is the fabulous story of the first black superstar, Josephine Baker.

Comment une petite fille noire et pauvre du Missouri elle-t-elle devenue la Reine de Paris, avant de rejoindre la Résistance française et finit par créer la famille de ses rêves "La Tribu de l'Arc-en-ciel", en adoptant douze enfants des quatre coins du monde? C'est la fabuleuse histoire de la première superstar noire, Josephine Baker.

IN MANSOURAH YOU SEPARATED US

DOROTHÉE MYRIAM KELLOU

 zoom > 05/05 18:00 h. Bilbao (CEST)
DOROTHÉE MYRIAM KELLOU



- > Dokumentala. Aljeria-Frantzia, 2019, 82 min. J.B. arabieraz eta frantsesez; azpigituluak gaztelaniaz.
- > Documental. Argelia, Francia, 2019, 82 mins. V.O. árabe y francés, subtitulada en castellano.
- > Documentary. Argelia, Francia, 2019, 82 mins. V.O. Arabic and French, subtitled in Spanish.
- > Documentaire. Algérie, France, 2019, 82 min. V.O. Arabe et français, sous-titré en espagnol.



Ikasleen Epaimahaiaren saria INTERFERENCES jaialdian - Lyon, Frantzia, 2019; Film historiko Onenaren 2. saria Mugetatik Haratago jaialdian - Grezia, 2019; Lehenengo saria Emakumeen Tailerrean - Kairo, 2019; Giza Eskubideen Saria FIDADOC jaialdian - Agadir, Maroko, 2019; Film historikoen proiektuetarako Sari Nagusia Rendez-vous de l'Histoire de Blois ekitaldian - Frantzia, 2018; Visions du Réel jaialdiko sail ofizialerako sailkatua film laburren kategorian - Suitza, 2020; FISAHARA jaialdiko sail ofizialerako sailkatua, 2020.

Premio del Jurado Estudiantil en el Festival INTERFERENCES - Lyon, Francia, 2019; 2º Premio Mejor Película Histórica del Festival Más Allá De Las Fronteras - Grecia, 2019; Primer Premio en el Taller Mujeres en El Cairo 2019; Premio DDHH del FIDADOC, Agadir, Marruecos, 2019; Gran Premio para proyectos de películas históricas/Les Rendez-vous de la Historia de Blois, Francia, 2018; Selección Oficial en la categoría de Cortometrajes del Festival Visions du Réel de Suiza, 2020; Selección Oficial del Festival FISAHARA, 2020.

Student Jury Award at the INTERFERENCES Festival - Lyon, France, 2019; 2nd Award Best Historical Film at the Beyond Borders Festival - Greece, 2019; 1st Award at the Womens Workshop in Cairo 2019; Human Rights Award from FIDADOC, Agadir, Morocco, 2019; Grand Prize for Historical Film Projects/Les Rendez-vous de la Histoire de Blois, France, 2018; Official Selection in the Short Film category at the Visions du Réel Festival in Switzerland, 2020; Official Selection at the FISAHARA Festival, 2020.

Prix du Jury Étudiant au Festival INTERFERENCES - Lyon, France, 2019; 2ème Prix du Meilleur Film Historique au Festival Au-delà des Frontières - Grèce, 2019; Premier Prix à l'Atelier Femmes au Caire 2019; Prix FIDADOC des Droits Humains, Agadir, Maroc, 2019; Grand Prix pour des projets de films historiques / Les Rendez-vous de l'Histoire de Blois, France, 2018; Sélection Officielle dans la catégorie Court métrage du Festival Visions du Réel de Suisse, 2020; Sélection Officielle du Festival FISAHARA, 2020.

Aljeriako independentzia-gerran Frantziako armadak indarrez kanporatu zituen 2,35 milioi aljertar, eta kanpamenduetara eraman zituzten. Milaka lagun beren etxeak uztera behartu zituzten. Mansourah jaioterrian, Malek-ek eta Dorothee-Myriam alabak isildutako oroitzapena dokumentatu dute. Gertakari ezezaguna da gazteentzat, eta aurrekaririk gabeko nahasmendua sortu du nekazaritza-giroko Aljerian. Frantzia eta Aljeria artean, Dorothee-Myriam eta aitak sekretu historikoa emango dute jakitera.

Durante la guerra de independencia de Argelia, 2,35 millones de habitantes de Argelia fueron desplazadas por la fuerza por el ejército francés y reasentadas en campamentos. 1.175 millones fueron forzadas a dejar sus hogares. En Mansourah, su pueblo natal, Malek y su hija Dorothee-Myriam documentan este recuerdo silenciado, que la juventud ignora y que no tiene precedentes en los trastornos que ha causado a la Argelia rural. Entre Francia y Argelia, Dorothee-Myriam y su padre descubren este secreto histórico.

During the Algerian War of independence, 2.35 million Algerian civilians were forcibly displaced by the French Army and resettled in camps. 1.175 million were forced to leave their home.

In Mansourah, his native village, Malek and his daughter Dorothee-Myriam document this silenced memory that the youth ignores and was unprecedented in the upheavals it has caused to rural Algeria. Between France and Algeria, Dorothee-Myriam and her father uncover this historical secret.

Pendant la guerre d'indépendance algérienne, 2.350 millions d'habitants d'Algérie sont déplacés de force par l'armée française et réinstallés dans des camps. 1.175 millions sont forcés de quitter leur domicile. A Mansourah, sa ville natale, Malek et sa fille Dorothee-Myriam documentent cette mémoire silencieuse, que la jeunesse ignore et qui est sans précédent dans les bouleversements qu'elle a provoqués dans l'Algérie rurale. Entre la France et l'Algérie, Dorothee-Myriam et son père découvrent ce secret historique.

WHEN TOMATOES MET WAGNER

MARIANNA ECONOMOU

 zoom > 05/06 18:00 h. Bilbao (CEST)
MARIANNA ENCONOMOU



- > *Dokumentala. Grezia, 2019, 72 min.*
J.B. grezieraz; azpitituluak gaztelaniaz.
- > *Documental. Grecia, 2019, 72 mins.*
V.O. griego, francés e inglés, subtitulada en castellano.
- > *Documentary. Greece, 2019, 72 mins.*
V.O. Greek, French and English, subtitled in Spanish
- > *Documentaire. Grèce, 2019, 72 min.*
V.O. Grec, français et anglais, sous-titré en espagnol.



Greziako Film Onenaren Fipresci Saria, Thessaloniki International Film Festival - Grezia, 2019; Berlinale jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Alemania, 2019; Visions du Réel Film Festival jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Suitza, 2019; Dok.Fest Munich jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Alemania, 2019; Tbilisiko CinéDOC jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Georgia, 2019; Docaviv jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Israel, 2019; Sydney IFF jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Australia, 2019; Sarajevo IFF jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Bosnia, 2019; DocsBarcelona jaialdiko sail ofizialerako sailkatua - Espainia, 2019

Premio Fipresci a la Mejor Película Griega, Thessaloniki International Film Festival - Grecia, 2019; Selección Oficial en la Berlinale - Alemania, 2019; Selección Oficial en el Festival Visions du Réel Film Festival - Suiza, 2019; Selección Oficial en el Festival Dok.Fest de Munich - Alemania, 2019; Selección Oficial en el Festival CinéDOC de Tbilisi - Georgia, 2019; Selección Oficial en el Festival Docaviv - Israel, 2019; Selección Oficial en el IFF - Australia, 2019; Selección Oficial en el Sarajevo IFF - Bosnia, 2019; Selección oficial en el DocsBarcelona - España, 2019

Fipresci Award for Best Greek Film, Thessaloniki International Film Festival - Greece, 2019; Official Selection at the Berlinale - Germany, 2019; Official Selection at the Visions du Réel Film Festival - Switzerland, 2019; Official Selection at the Dok Festival. Fest de Munich - Germany, 2019; Official Selection at CinéDOC Festival Tbilisi - Georgia, 2019; Official Selection at Docaviv Festival - Israel, 2019; Official Selection at IFF - Australia, 2019; Official Selection at Sarajevo IFF - Bosnia, 2019; Official Selection at DocsBarcelona - Spain, 2019

Prix Fipresci du Meilleur Film Grec, Festival international du Film de Thessalonique - Grèce, 2019; Sélection Officielle à la Berlinale - Allemagne, 2019; Sélection Officielle au Festival Visions du Réel - Suisse, 2019; Sélection Officielle au Festival Dok.Fest de Munich - Allemagne, 2019; Sélection Officielle au Festival CinéDOC de Tbilissi - Géorgie, 2019; Sélection Officielle au Festival Docaviv - Israël, 2019; Sélection Officielle à l'IFF - Australie, 2019; Sélection Officielle au FIF de Sarajevo - Bosnie, 2019; Sélection Officielle au DocsBarcelona - Espagne, 2019.

Tomateak goxoagoak izaten al dira Richard Wagnerren musika entzunez hazten badira?

Grezia erdialdeko nekazari-giroko herri txiki eta bakartu bat da Elias, eta hiltzeko zorian dago. Baina bi lehengusu burutsu, Christos eta Alecco, herriko amonekin elkartu dira tomateak landatzeko. Haiek dakitenarekin, eta Wagnerren musikaren laguntzarekin, egia bihurtu nahi dute beren ametsa: tomate ekologikoaren poteak saltzea mundu guztira. Ustekabeko istorio honetako protagonisten atzetik dabil filma, ametsa egia bihurtzeko borrokan ari diren bitartean. Umorestikoa eta gazi-goza da istorio surrealista hau, eta krisi-garaian berrasmatzek eta giza harremanen botereak duten garrantziak hitz egiten digu.

¿Los tomates saben mejor si crecen escuchando la música de Richard Wagner?

Elias es un pueblecito agrícola y aislado del centro de Grecia que se está muriendo. Pero dos primos ingeniosos, Christos y Alecco, se unen a las abuelas de este lugar para cultivar tomates. Con sus conocimientos y un poco de ayuda de la música de Wagner, quieren hacer realidad su sueño: exportar frascos de tomate orgánico por todo el mundo. La película sigue a los protagonistas de esta improbable historia, mientras luchan por hacer realidad su sueño. Humorística y agrídulce, esta historia surrealista nos habla de la importancia de reinventarse en tiempos de crisis y del poder de las relaciones humanas.

Do tomatoes taste better when they listen to the music of Richard Wagner?

Elias, a small farming village in central Greece, is dying out. But two cousins team up with the village grannies to cultivate tomatoes. With a little help from Wagner's music, the villagers export their little jars with organic tomato recipes across the world. The film follows the protagonists of this unlikely story, as they struggle to make their dream come true. Humorous and bittersweet, this surreal story speaks to us about the importance of reinventing oneself in times of crisis and the power of human relationships.

A bittersweet story of two ingenious Greek cousins who defy industrial farming by cultivating organic tomatoes sensitive to Wagner's music.

Les tomates ont-elles meilleur goût si elles poussent en écoutant la musique de Richard Wagner?

Elias est un village agricole isolée du centre de la Grèce, qui se meurt. Mais deux cousins ingénieux, Christos et Alecco, se joignent aux grands-mères du village pour cultiver des tomates. Avec leurs connaissances et l'aide de la musique de Wagner, ils prétendent réaliser leur rêve: exporter des pots de tomates bio dans le monde entier. Le film suit les protagonistes de cette histoire improbable, alors qu'ils se battent pour réaliser leur rêve. Humoristique et douce-amère, cette histoire surréaliste nous raconte l'importance de se réinventer en temps de crise et le pouvoir des relations humaines.

TASTE OF HOPE

LAURA COPPENS

 zoom > 05/07 18:00 h. Bilbao (CEST)
LAURA COPPENS



- > *Dokumentala. Suitza-Alemania, 2019, 70 min. J.B. frantsesez; azpitoluak gaztelaniaz.*
- > *Documental. Suiza, Alemania, 2019, 70 mins. V.O. francés, subtitulada en castellano.*
- > *Documentary. Switzerland, Germany, 2019, 70 mins. French V.O. subtitled in Spanish*
- > *Documentaire. Suisse, Allemagne, 2019, 70 min. V.O. Français, sous-titré en espagnol.*



SSA/SUISSIMAGE Epaimahaiaren saria Suitzako film luzerik berritzaileenari *Visions du Réel* jaialdian - Suitza, 2019; ZONTA saria *Visions du Réel* jaialdian - Suitza, 2019; Helsinki DocPoint Zinema Dokumentalaren 18. Jaialdiko sail ofizialerako sailkatua, 2020; Miarrizteko Nazioarteko Dokumentalen Jaialdiko sail ofizialerako sailkatua, 2020.

Premio del Jurado SSA/SUISSIMAGE Largometraje Suizo más innovador del Festival *Visions du Réel de Suiza*, 2019; Premio ZONTA del Festival *Visions du Réel de Suiza*, 2019; Selección Oficial del 18º Festival de Cine Documental DocPoint de Helsinki, 2020; Selección Oficial del Festival Internacional de Documentales Audiovisuales FIPADOC de Biarritz, 2020.

SSA/SUISSIMAGE Jury Award Most Innovative Swiss Feature Film, *Visions du Réel Festival, Switzerland*, 2019; ZONTA Award, *Visions du Réel Festival, Switzerland*, 2019; Official Selection, 18th Helsinki DocPoint Documentary Film Festival, 2020; Official Selection, Biarritz International Audiovisual Documentary Festival FIPADOC, 2020.

Prix du Jury SSA / SUISSIMAGE Long métrage suisse le plus innovant au Festival *Visions du Réel de Suisse*, 2019; Prix ZONTA au Festival *Visions du Réel de Suisse*, 2019; Sélection Officielle du 18ème Festival du Film Documentaire DocPoint d'Helsinki, 2020; Sélection Officielle du Festival International de Documentaires Audiovisuels FIPADOC de Biarritz, 2020.

2010ean, Unileverrek itxi egin zuen tea prozesatzeko eta ontziratzeko Fralib lantegi errentagarria, Frantzia hegoaldean. 1.336 egunetz borroka egin ondoren, langileek multinazional erraldoia garaitu izana ospatu zuten, lantegiaren jabe egin baitziren. Orain, enpresa eta ekoizpena langileen kontrolpean dagoen honetan, borroka berri bat hasi da. Proiektu alternatibo hori bideragarria izan al daiteke gainezka dagoen eta oso lehiakorren merkatuan?

En 2010, Unilever anunció el cierre de la rentable planta de procesamiento y envasado de té Fralib en el sur de Francia. Después de 1.336 días de resistencia, las personas que allí trabajaban celebraron su victoria contra la gigantesca multinacional y se convirtieron en propietarios de la fábrica. Ahora, con la toma de la empresa y la producción bajo el control de los trabajadores, una nueva lucha ha comenzado. ¿Puede este proyecto alternativo ser viable dentro de un mercado sobresaturado y altamente competitivo?

In 2010, Unilever announced the closing of the profitable Fralib tea processing and packaging plant in the South of France. After 1336 days of resistance, the workers celebrated their victory against the giant multinational and became owners of the factory. Now, with the take-over of the company and production under workers' control, a new struggle has begun. Can this alternative project be viable within an oversaturated, highly competitive market?

En 2010, Unilever annonce la fermeture de l'usine rentable de préparation et d'emballage de thé Fralib, dans le sud de la France. Après 1.336 jours de résistance, les personnes qui y travaillaient célèbrent leur victoire contre la multinationale géante et deviennent propriétaires de l'usine. Aujourd'hui, avec l'entreprise et la production sous contrôle ouvrier, une nouvelle lutte commence. Ce projet alternatif peut-il être viable sur un marché sursaturé et hautement concurrentiel?

ESPERO TUA (RE)VOLTA

ELIZA CAPAI

 zoom > 05/08 18:00 h. Bilbao (CEST)
ELIZA CAPAI



- > *Dokumentala. Brasil, 2019, 93 min. J.B. portugesez; azpitoluak gaztelaniaz.*
- > *Documental. Brasil, 2019, 93 mins. V.O. portugués, subtitulada en castellano.*
- > *Documentary. Brazil, 2019, 93 mins. O.V. Portuguese, subtitled in Spanish.*
- > *Documentaire. Brésil, 2019, 93 min. V.O. Portugais, sous-titré en espagnol.*



Berlingo 2019ko Nazioarteko Zinemaldia (Amnistiako Nazioarteko Zinema Saria, Bake Zinemaren Saria); Ikusleen saria Kino W Trampkach haur eta gazteentzako jaialdian 2019; Excellence saria Yamagatako Nazioarteko Zinema Dokumentalaren Jaialdian, 2019; Tim Hetherington sarirako hautagai Sheffieldeko Nazioarteko Zinema Dokumentalaren Jaialdian, 2019; Iberoamerikako lanen kategorian hautatua Seattleko Nazioarteko Jaialdian, 2019; Giza Eskubideen Sarirako hautagai Buenos Aireseko Zinema Independentearen Nazioarteko Jaialdian, 2019.

Festival Internacional de Cine de Berlín 2019 (Premio Internacional de Cine de Amnistía, Premio de Cine de Paz); Premio de la Audiencia del Kino W Trampkach (Festival de Cine en Zapatillas para Niñas y Jóvenes), 2019; Premio Excellence en el Festival Internaional de Cine Documental de Yamagata, 2019; Nominada el Premio Tim Hetherington del Festival Internacional de Cine Documental de Sheffield, 2019; Nominada en la categoría Iberoamericana del Festival Internacional de Seattle, 2019; Nominada al Premio de DDHH en el Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires, 2019;

Berlin International Film Festival 2019 (Amnesty International Film Award, Peace Film Award); Kino W Trampkach Audience Award (Children's and Youth Slipper Film Festival), 2019; Excellence Award at Yamagata International Documentary Film Festival, 2019; Nominated for the Tim Hetherington Award at the Sheffield International Documentary Film Festival, 2019; Nominated for the Ibero-American category at the Seattle International Film Festival, 2019; Nominated for the Human Rights Award at the Buenos Aires International Independent Film Festival, 2019.

Festival international du Film de Berlin 2019 (Prix Amnesty International du Film, Prix du film pour la Paix; Prix de l'Audience au Kino W Trampkach (Festival du Film en Basket pour Enfants et Adolescents), 2019; Prix d'Excellence au Festival International du Film Documentaire de Yamagata, 2019; Nominé pour le Prix Tim Hetherington au Festival International du Film Documentaire de Sheffield, 2019; Nominé dans la catégorie Ibero-américaine du Festival International de Seattle, 2019; Nominé pour le Prix des Droits Humains au Festival International du Film Indépendant de Buenos Aires, 2019.

Aurreko hamarkadan Brasilgo ekonomia- eta gizarte-krisia sakondu egin zen eta gazteek protesta-ekintzak egin zituzten. Hala, ehunka eskola okupatu zituzten, hezkuntza publiko hobia eta austeritate-neurrien amaiera eskatzeko. *You(r) turn* dokumentalak Brasilgo ikasleen mugimendua erakusten du, 2013ko protestaldietatik 2018an Jair Bolsonaro lehendakari izendatu zuten artekoa. Mugimendua-aren ahots kolektiboan inspiratuta, bigarren hezkuntzako hiru ikasle dira dokumentaleko narratzaileak, borrokaren ardatzen ordezkari. Narratzaileek espazioa eta denbora irabazteko aurrera daramaten borrokak agerian uzten ditu mugimendua-ren gatazka, eta konplexua dela erakusten du.

Cuando la crisis económica y social de Brasil se profundizó en la última década, los estudiantes protestaron y ocuparon cientos de escuelas, exigiendo una mejor educación pública y el fin de las medidas de austeridad. El documental *You(r) turn* muestra el movimiento estudiantil brasileño desde las protestas de 2013 hasta la elección del nuevo presidente, Jair Bolsonaro, en 2018. Inspirado en la voz colectiva del propio movimiento, el documental es narrado por tres estudiantes de secundaria, que representan puntos centrales de su lucha. La lucha de los narradores por el espacio y el tiempo expone los conflictos del movimiento y demuestra su complejidad.

When Brazil's economic and social crisis deepened in the last decade, students protested and occupied hundreds of schools, demanding better public education and the end of austerity measures. The feature documentary "*Espero tua (re)volta*" / "*Your Turn*" depicts the Brazilian student movement from the protests of 2013 until the election of the new president, Jair Bolsonaro, in 2018. Inspired by the collective voice of the movement itself, the documentary is narrated by three high school students, who represent central points of their struggle. The narrators' jostling for space and time exposes the movement's conflicts and demonstrates its complexity.

Alors que la crise économique et sociale s'aggrave au Brésil au cours de la dernière décennie, les étudiants se manifestent et occupent des centaines d'établissements scolaires, exigeant une meilleure éducation publique et la fin des mesures d'austérité. Le documentaire *You (r) turn* aborde ce mouvement étudiant brésilien, depuis les manifestations de 2013 à l'élection du nouveau président, Jair Bolsonaro, en 2018. Inspiré par la voix collective du mouvement lui-même, trois lycéens sont les protagonistes de ce documentaire, qui représentent les points centraux de leur lutte. La lutte des narrateurs pour l'espace et le temps met en relief les conflits du mouvement et montre sa complexité.

JUSTE MOI ET TOI

SANDRINE BRODEUR-DESROSIERS



- > *Fikzioa. Kanada, 2019, 22 min.*
J.B. frantsesez eta errumanieraz; azpigituluak gaztelaniaz.
- > *Ficción. Canadá, 2019, 22 mins.*
V. O. Francés y rumano, subtitulada en castellano.
- > *Fiction. Canada, 2019, 22 mins.*
V. O. French and Romanian, Spanish subtitles.
- > *Fiction Canada, 2019, 22 min.*
V. O. Français et roumain, sous-titré en espagnol.



Film labor onenaren Kristalezko Hartza Berlinaleko Generation Kplus atalean, 2019; Sari Nazional Nagusia Regard | Saguenay Film Laburren Nazioarteko Jaialdian, 2019; Edizio Onenaren saria Sapporoko Film Laburren Nazioarteko Jaialdian, 2019; Narrazio-film onenaren saria Hamptomseko Nazioarteko Zinema Jaialdian, 2019; Epaimahaiaren saria Filem'On gazteentzako nazioarteko zinema-jaialdian, 2019; Sari Nagusia Rhode Islandeko Nazioarteko Zinema Jaialdian, 2019; Europa Iparraldeko Nazioarteko Zinema Jaialdirako hautatua: Londreseko ekitaldia, 2020; Canadian Screen Awards, 2020 | Zuzeneko Akziozko Film Labor Onenaren sarirako hautatua

Eva (8 urte) eta bere aita Montrealetik Mexikorako bidaia egiten ari dira errepidez, 18 gurpil dituen kamioi handian. Duela hiru urte emigratu zuten Quebecera, eta Eva oso pozik dago aitarekin igaroko duen lehen oporraldia delako, hegazkinez bidaiatzea nahiago zukeen arren.

Oso de Cristal al Mejor Cortometraje en la Berlinale 2019 Generation Kplus; Gran Premio Nacional en el Festival Internacional de Cortometrajes Regard | Saguenay, 2019; Premio a la Mejor Edición del Festival Internacional de Cortometrajes de Sapporo, 2019; Premio al Mejor Cortometraje narrativo del Festival Internacional de Cine de Hamptons, 2019; Premio del Jurado del Filem'On - Festival Internacional de Cine para público joven, 2019; Gran Premio del Festival Internacional de Cine de Rhode Island, 2019; Seleccionada para el Festival Internacional de Cine del Norte de Europa: Edición de Londres, 2020; Canadian Screen Awards, 2020 | Nominación - Mejor cortometraje de acción en vivo

Eva (8 años) y su padre están haciendo un viaje por carretera Montreal-México en un gran camión de 18 ruedas. Emigraron a Quebec hace tres años y, aunque Eva hubiera preferido tomar el avión, está muy emocionada de tener sus primeras vacaciones con su padre.

Crystal Bear for Best Short Film at the Berlinale 2019 Generation Kplus; National Grand Prize at the International Short Film Festival Regard | Saguenay, 2019; Award for Best Edition at the International Short Film Festival of Sapporo, 2019; Best Narrative Short Film Award at the Hamptons International Film Festival, 2019; Jury Award at the Filem'On - International Film Festival for Young Audiences, 2019; Grand Prize at the Rhode Island International Film Festival, 2019; Selected for the Northern European International Film Festival London Edition, 2020; Canadian Screen Awards, 2020 | Nomination - Best Live Action Short.

Eva (8 years old) and her father are doing a road trip Montréal-Mexico in a big 18-wheels truck. They immigrated to Quebec three years ago and, although she would have preferred to take the plane, Eva is very excited to have her first holiday with her father.

Ours de Cristal du Meilleur Court métrage à la Berlinale 2019 Generation Kplus; Grand Prix National au Festival International du Court métrage Regard|Saguenay, 2019; Prix de la Meilleure Édition au Festival International du Court-métrage de Sapporo, 2019; Prix du Meilleur court métrage narratif au Hamptons International Film Festival, 2019; Prix du Jury au Filem'On - Festival international du Film pour Jeune Public, 2019; Grand Prix du Festival International du Film de Rhode Island, 2019; Sélectionné pour le Festival International du Film du Nord de l'Europe: Édition de Londres, 2020; Prix Écrans Canadiens, 2020|Nomination - Meilleur court métrage d'action en direct.

Eva (8 ans) et son père partent en voyage Montréal-Mexique dans un grand camion 18 roues. Ils ont émigré au Québec il y a trois ans et, même si Eva aurait préféré prendre l'avion, elle est très excitée de passer ses premières vacances avec son père.

SÓLO SON PECES

PAULA IGLESIAS - ANA SERNA



- > *Dokumentala. Sahara-Euskal Herria, 2019, 17 min. J.B. hassaniz; azpitituak gaztelaniaz.*
- > *Documental. Sáhara, Euskadi, 2019, 17 mins. V.O. hassani, subtitulada en castellano.*
- > *Documentary. Sahara, Euskadi, 2019, 17 mins. V.O. hassani, subtitled in Spanish.*
- > *Documentaire. Sahara, Euskadi, 2019, 17 min. V.O. Hassani, sous-titré en espagnol.*



Zinema Espainiarraren Saria Zinebi jaialdiaren 61. edizioan, 2019; MiradasDoc jaialdiko sail ofizialerako sailkatua 2020; FIPADOC jaialdiko sail ofizialerako sailkatua, 2020; Uru-guako Nazioarteko Zinema Jaialdiko sail ofizialerako sailkatua.

Basamortuan gaudela arrainez pentsatuz gero burura datorkigun lehen irudia zentzugabea izan daiteke. Edonola ere, Jadija-k, Teslem-ek eta Dahba-k egunero egiten dute lan erronka hori gauzatzeko. Arrain-haztegi bat inauguratu berri da, eta biologian lizentziatu berri diren hiru emakume horiek dira proiektuaren arduradunak. Guztia ondo badao, Aljeriako sahararen kanpamenduetako milaka lagunentzako arraina lortuko dute.

Gran Premio Mejor Cortometraje español en la 61ª edición del Festival Zinebi en 2019; Selección Oficial Festival MiradasDoc 2020; Selección Oficial FIPADOC 2020; Selección Oficial del Festival Internacional de Cine de Uruguay.

La primera imagen que recorre la mente al pensar en peces en el desierto puede ser de lo más absurda. Sin embargo, Jadija, Teslem y Dahba trabajan cada día para que esto este desafío sea posible. Acaba de inaugurarse una piscifactoría y ellas, recién licenciadas en biología, son las responsables de que este proyecto salga adelante. Si todo va bien, conseguirán abastecer con pescado a miles de personas de los campamentos de personas saharauis refugiadas en Argelia.

Grand Prize Best Spanish Short Film at the 61st Zinebi Festival in 2019; Official Selection Festival MiradasDoc 2020; Official Selection FIPADOC 2020; Official Selection of the International Film Festival of Uruguay.

The first image that crosses the mind when thinking about fish in the desert can be the most absurd. However, Jadija, Teslem and Dahba work every day to make this challenge possible. A fish farm has just been inaugurated and they, recently graduated in biology, are responsible for the success of this project. If all goes well, they will manage to supply thousands of people in the Saharawi refugee camps in Algeria with fish.

Grand prix du Meilleur Court métrage espagnol à la 61ème édition du Festival Zinebi en 2019; Sélection Officielle du Festival MiradasDoc 2020; Sélection Officielle du FIPADOC 2020; Sélection Officielle du Festival International du film d'Uruguay.

La première image qui vient à l'esprit de poissons dans le désert peut sembler des plus absurdes. Cependant, Jadija, Teslem et Dahba travaillent tous les jours pour rendre ce défi possible. Une ferme piscicole vient d'ouvrir ses portes et elles, récemment diplômées en biologie, sont responsables de la réalisation de ce projet. Si tout se passe bien, elles pourront approvisionner en poisson des milliers de personnes des camps de réfugiés saharouis en Algérie.

MAIATZA ETA EKAINEN OSTIRALAK, 18:00etatik 21:00etara
VIERNES DE MAYO Y JUNIO. de 18:00 a 21:00h

ZINE TAILERRA

Emakume mugituentzako bideo parte-hartzailea
VÍDEO PARTICIPATIVO PARA MUJERES REVOLTOSAS
informazioa eta izen ematea / información e inscripción: info@kcd-ongd.org

* Taldea bete arte /
Hasta completar
el grupo.



ANTOLATZAILEAK:

KCD
Kultura Communication Desarrollo
ONGD
OSUNA PUBLIKORIO ESKARTEA - ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA

CINE
INVISIBLES
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2019 BILBAO

LAGUNTZAILEAK:

LEGIUN JASAILARTEA
GOBIERNO VASCO

e
SARAPENERRAKO
LANOIKITZAREN
ESKAP AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACION PARA
EL DESARROLLO

LAUDIOKO
KULTURA
ASANBLADA

LAUDIOKO
UDALA
AYUNTAMIENTO
DE LLODIO

EMAKUME MUGITUENTZAKO PARTAIDETZAKO BIDEO-TAILERRA

Emakumeentzako bideo-tailerraren erakustaldia, María Aizpuru Ayerberen eskutik Laudioko Kultur Etxean 2019an egindakoa, Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziaren laguntzarekin.

Partaidetzako tailerrak gune bat eskaini du, jatorri eta esperientzia desberdinetako emakumeak askatasunez mintza daitezen haiengan eragina duten gaiet buruz. Sormen-prozesuaren barruan, partaideek film laburraren gidoia idatzi dute, filma bera filmatu dute eta baita editatu ere. Lan horren hedapenak elkarriketa eta elkarrekintza bultzatzen ditu, eta emakume parte-hartzaileak eta herritarrak ahalduntzen ditu, Komunikaziorako eskubidea gizarte-eraldaketarako tresna gisa erabil dezaten.

TALLER DE VÍDEO PARTICIPATIVO PARA MUJERES REVOLTOSAS

Muestra del taller de vídeo para mujeres, facilitado por la tallerista María Aizpuru Ayerbe en 2019 en la Casa de Cultura de Llodio, con el apoyo de la Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo.

El taller participativo facilita un espacio donde un grupo de mujeres se expresan libremente sobre las cuestiones que nos afectan como mujeres con orígenes y experiencias diversas. El proceso de creación va desde la escritura del guion, hasta el rodaje y la edición de un cortometraje. Su difusión promueve el diálogo y la interacción, empoderando tanto a las mujeres participantes como a toda la ciudadanía en el derecho a la Comunicación como herramienta para la Transformación Social.

VIDEO WORKSHOP FOR UNRULY WOMEN

Video result of the “video workshop for unruly women”, conducted by the documentalist María Aizpuru Ayerbe in 2019 at the Casa de Cultura in Llodio, with the support of the Basque Agency for Development Cooperation.

The participatory workshop provides a space where a group of women can freely express themselves on issues that affect us as women with diverse backgrounds and experiences. The creative process ranges from writing the script to shooting and editing a short film. Its dissemination promotes dialogue and interaction, empowering both the women participants and all citizens in the right to Communication as a tool for Social Transformation.

ATELIER VIDÉO PARTICIPATIF POUR FEMMES INDOCILES

Présentation de l'atelier vidéo pour femmes, animé par la responsable de l'atelier María Aizpuru Ayerbe en 2019, à la Maison de la Culture de Llodio, avec le soutien de l'Agence Basque de Coopération au Développement.

Cet atelier participatif offre un espace où un groupe de femmes s'exprime librement sur les questions qui nous affectent, en tant que femmes de divers horizons et expériences. Le processus de création va de l'écriture du scénario au tournage et au montage d'un court métrage. Sa diffusion favorise le dialogue et l'interaction, en autonomisant à la fois les femmes participantes et tous les citoyens pour la défense du droit à la communication en tant qu'outil de transformation sociale.